

## POMORSKI PRIRUČNIK JULIJA BALOVIĆA — PERAŠTANINA

JOSIP LUETIĆ

Kad je centar svjetske trgovine prešao iz Mediterana na Atlantski ocean Mlečani su u 17. stoljeću uložili sve sile da bi što više oživili trgovinu s Istokom preko balkanskih zemalja s izlaskom u okupiranim istočnojadranskim lukama. Ali to ne pomaže da se zaustavi opadanje negdašnje mletačke ekonomske moći. Ove prilike su uvelike iskoristili bokeljski pomorci. Još od 16. stoljeća počinju jačati pomorska mjesta Perast, Dobrota i Prčanj, a u 17. i 18. stoljeću ova su mjesta glavni nosioci snažne bokeljke pomorske djelatnosti. Bokeljski pomorci plove i na tuđim brodovima. Na dubrovačkim brodovima bilo je ukrcano od 1740. do 1760. godine preko 40 peraških pilota, vođa palube, kormilara i mornara.<sup>1</sup> Posebno ističemo Peraštane, koji su u sklopu tadašnjeg općepomorskog mediteranskog života sa svojih oko sto brodova živo trgovali, te plovili i do obala Engleske.<sup>2</sup> Tada se Peraštani naročito ističu svojim podvizima u pomorsko-teorijskim i u pomorsko-praktičnim pitanjima. Preko pomorstva Peraštani stiču ogromna bogatstva; Rusi ih pozivaju da im pomognu organizirati mornaricu, a godine 1698. Petar Veliki šalje svoje odabrane ljude Marku Martiniću Peraštaninu na »morski nauk i vladanje«. Međutim, o peraškim brodovima i životu na njima ne znamo baš mnogo. Osim sačuvanih povijesnih izvora pisanih na papiru i na pergamentu ovdje ćemo napomenuti, da nam o tome može još najslikovitije govoriti i sačuvani »arhiv u srebru«, koji se nalazi na vrlo zanimljivoj i za našu pomorsku kulturnu prošlost najjedinstvenijem otočiću Gospe od Škrpjela kod Perasta, koji nam sa stotinama srebrenih ex vota pored ostalog prikazuje tipove brodova i donosi brojne zanimljive i vrijedne podatke za pomorsku povijest, a koji još uvijek čeka svoju historijsku i umjetničku obradu i publicitet.

<sup>1</sup> Ruoli de bastimenti, 55—1. 2; 1745.—1765.; Drž. arhiv Dubrovnik.

<sup>2</sup> N. Luković, Marko Martinović — matematičar i nautičar, Godišnjak Pomorskog muzeja u Kotoru II, Kotor 1953, str. 38.



Od sačuvanih pisanih dokumenata, koji nam govore o pomorskom životu Perasta, svakako je značajna i rukopisna knjiga-priručnik pod naslovom »Pratichae Schrivaneschae«, koju je napisao Julije Balović Peraštanin.

Ovu knjigu-rukopis smatramo važnom, jer nas ona upućuje, na koji način su se naši oficiri trgovačke mornarice teoretski pripremali. Osim toga ova je posebno zanimljiva, što iz nje vidimo i praktičnu ulogu brodskog pisara potkraj 17. stoljeća, a posebno je važna i zbog alfabeta i rječnika, koje sadržava.

Ovih starijih bokeljskih priručnika se još sačuvalo, a koliko nam je poznato, i u Perastu se čuva jedan priručnik za pomorsko trgovačku praksu pisan rukom Mata Balovića (iz prve polovice 18. stoljeća), a upotrebljavala ga je peraška »nautika«.<sup>3</sup> Uvjereni smo, da su i »Pratichae Schrivaneschae« Julija Balovića također upotrebljavali pitomci peraške »nautike«. Osim tih dvaju peraških pomorskih rukopisa-priručnika i u Dubrovniku je sačuvan još jedan peraški navigacijski udžbenik,<sup>4</sup> a vjerojatno ih još ima.

Na ovaj Balovićev izvrstan primjerak rukopisne brodske knjige-priručnika naišli smo u Gradskoj biblioteci u Splitu, među rukopisima iz ostavštine poznate peraške pomorske obitelji Balovića, tragajući za sačuvanim rukopisnim spomenicima značajnim za našu pomorsku prošlost. Taj rukopis Balović je napisao godine 1693., da bi se njim koristili, kako on sam kaže, brodski pisari (»škrivani«) na bilo kojoj vrsti plovnog objekta za svoju praksu, bilo to u luci, gradu, »skeli« i sl. (». . . li quali servono ad ogni scrivano di qual si sia Navillio praticando si nella Città, Scalle, et armata che con la sua Idea et presente Prattica impari ogni cosa per non falare«.<sup>5</sup>

Ta se knjiga-rukopis sastoji od 59 listova, formata visine 31½, a širine 22 cm; rukopis je dosta čitak, a većina stranica su dobro ušćuvane. Iz sredine knjige manjka nekoliko listova. Nije bila paginirana. Gornji dio knjige je oštećen od vlage, te od 41. stranice do kraja gornji lijevi uglovi su istrunuli u veličini od 1 do 3 cm, a do 5 cm toliko oštećeni, da se tekst na tom dijelu vrlo slabo može čitati. Kartonske korice bile su obložene u pergamentu, koje više ne postoje osim fragmenta na hrptu. Na prvoj stranici nalazi se naslov: »PRATICHAЕ SCRIVANESCHAE di mé Giulio Ballovich Perastino Nella quale si contengono diverse suppliche, Nolleggiati, Prettesti, et molte altre Scrit-

<sup>3</sup> A. Milošević, Pomorska škola u Perastu, Godišnjak Pomorskog muzeja u Kotoru II, Kotor 1952. str. 48.

<sup>4</sup> »Il Navigante istruto, ossia la Teoria, e la Pratica del Pilotaggio«. Rukopis je sastavljen u dva dijela. Prvi govori o nautici, a drugi se dio sastoji od brodskog dnevnika »Il Giornale d'un viaggio dall'Inghilterra verso Madera«. Dnevnik je vodio Josip Mazarović. Na korici rukopisa stoji naknadna bilješka Frana Viskovića (6. V. 1876.), u kojoj piše, da je ovaj rukopis sastavio ili prepisao potkraj 18. stoljeća Peraštanin Mazarović.

»Il navigante istruto . . .« nalazi se kod prof. P. Sagera u Dubrovniku.

<sup>5</sup> »Brodski dnevnik« Balovića iz 1693. Gradska biblioteka Split, Ruk. M 105.





PRATICHE

CRIVANESCHE

di me'

GIULIO

BALLOVICH

ERASTINO

Inella quale si contengono diverse Suppliche, Volleggiate, Prettori, & molte altre Scritture, le quali servono ad ogni Scrivano di qual si sia Navilio praticando si nelle Citta, Scalle, & Armata, che con la sua Idea & presente Pratica impari ogni cosa per non fallare.

Venetia MDCXCIII.

Naslovna strana Pomorskog priručnika Julija Balovića



ture, le quali servono ad ogni Scrivano di qualsi sia Navillio praticando si nella Città. Scalle et Armata che con la sua Idea et presente Pratica impari ogni cosa per non falare — Venetia MDCXCIII.»

Iza naslova dva su lista prazna neispisana. Na 8. i 9. stranici ispisani su različiti alfabeti označeni ovako »Serviano«, »Slavo-Illirico«, »Romano« i »Ciobano«, a na 11. stranici naznačen je način pisanja brojeva kod raznih naroda, i to ovim redom: »Taliano«, »Serviano«, »Greco«, »Ermeno« i »Romano«.

Što se tiče alfabeta dade se zaključiti, po vještini pisanja i po ispisanom rukopisu, da mu je glagoljica bila dobro poznata, a to je razumljivo, kad je ona bila pismo dnevne tekuće upotrebe općenito u životu srednje i sjeverne Dalmacije i cijelog kvarnerskog područja.

Tekstovi raznih vrsta pomorskih pisama započinju na 17. str. sa primjerom pisma, kako se prijavljuje smrtni slučaj na brodu, te se nastavlja tekstovima brojnih drugih pomorsko-trgovačkih pisama i diploma, kao na pr. različite konzularne potvrde, ugovori o prijevozu robe brodom, obveznice, protesti, prijave o nezgodi na moru, ugovori o osiguranju broda, teretnice, zdravstveni list i t. d. Sva ta pisma su pisana na neparnoj stranici, a većina parnih stranica je prazna neispisana.

Na 83. stranici donosi mjere, koje se upotrebljavaju u Mlecima za različite vrste tereta, te vrste mletačkog novca. Na 85 stranici započinje rječnik, i to uporedo talijanski, hrvatski, grčki, albanski i turski. Balovićev talijansko-hrvatski rječnik smatramo važnim i značajnim, a spada među prve pokušaje sastavljanja takve vrsti naših rječnika. U svom rječniku Balović nije sakupljao samo riječi, koje je on upotrebljavao na našem jugu i u svojoj užoj domovini, već su očiti jezični utjecaji iz ostalog dijela naše obale, a to otuda, što je kap. Julije Balović bio u živoj vezi sa tim krajevima. Najviše je ispisao (488 riječi) talijanskih i hrvatskih riječi, dok je stupce predviđene za ostale jezike mnogo manje ispunio.

Od 103. stranice pa dalje ispisao je tekstove kako se oslovljuju vladari, »velikodostojnici« i viši vladini funkcioneri različitih država.

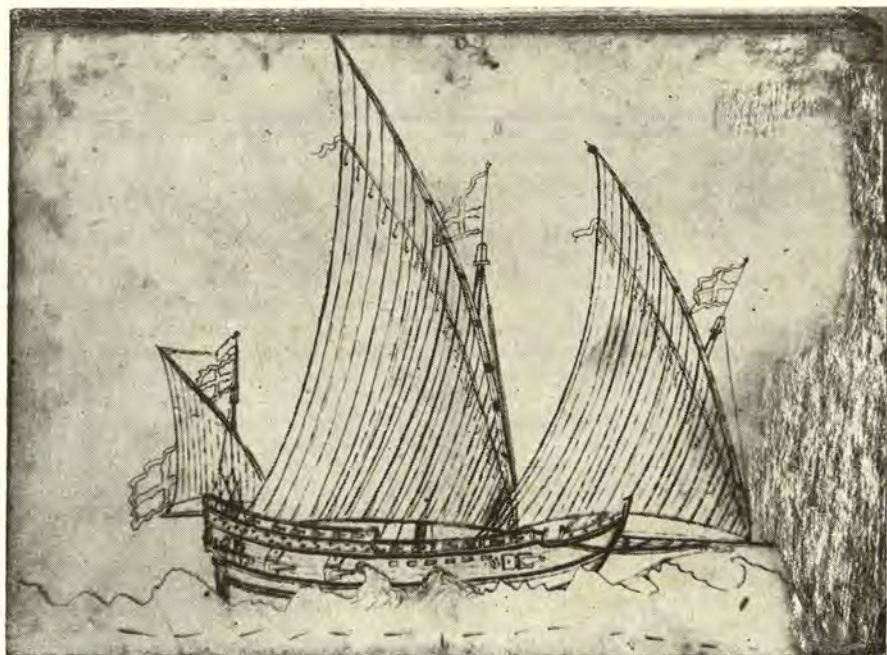
Na zadnjoj 118. stranici nalazi se vrlo dobar crtež naoružanog jedrenjaka sa tri jarbola.

Balović piše ovaj priručnik na talijanskom jeziku, jer plovi pod mletačkom zastavom. On se navikao na takav jezik za vrijeme plovljenja, budući da je taj jezik bio vrlo raširen u to doba u pomorskoj trgovini na cijelom Mediteranu. Jezik mu je nedotjeran i s dijalekatskim elementima, a griješi i u grafiji. Balović ga na jednom mjestu i nazivlje »vulgo«. Svakako je naš Balović »vulgo« talijanski jezik naučio iz trgovačke prakse, a ne iz gramatike, kao i ostali naši pomorci, pa su ovi nedostaci i razumljivi. Međutim s obzirom na tematsku strukturu knjige-rukopisa zapaziti je, da je Balović svakako pazio da spoji teoriju s osobitim smislom za praksu.



Po tematskom sastavljanju pisama to nisu izmišljeni primjerci pisama, već ih je Balović u svojoj praksi primjenjivao, te ih sakupio i sastavio kao stvarni praktični primjer (brodskim pisarima), koji su se mogli upotrebljavati i u nekoj »nautičkoj školi«. Međutim, da li su Balovićeve »Pratiche Scrhivanesche« uistinu isključivo njegov originalni priručnik ili je to pisano na način, kako su se tada običavali pisati slični tuđi priručnici, ili je to kompilacija po rukopisu ili štampanoj knjizi nekog tuđeg autora sa primjenom primjera iz vlastite prakse, teško je za sada zaključiti. I bez toga ti nam formulari svojim brojem, raznovrsnošću i sadržajem vrlo lijepo ilustriraju opći nivo ondašnjeg pomorskog i posebno pomorsko-trgovačkog poslovanja. Njihov izbor, kao i ostali detalji sve do rukopisa njihova autora Julija Balovića i onog odličnog crteža broda na kraju knjige pokazuju, da je Balović svestran i naobražen pomorac i poslovni čovjek, koji je izašao iz razvijene i tradicijom bogate bokeljske pomorske sredine.

Možda bi se moglo postaviti i pitanje, da li je Balović sastavio ovaj svoj priručnik s namjerom, da ostane u rukopisu, pa da se prepisivanjem umnožava za što širu upotrebu, ili se možda pomišljalo na štampanje. Po načinu, kako je stilizirana i ispisana naslovna stranica, mogla bi i ova druga alternativa biti vjerojatna.



Crtež broda iz Pomorskog priručnika Julija Balovića



U svakom slučaju i na temelju ovog kratkog opisa možemo zaključiti, da je ovaj pomorski priručnik Julija Balovića dragocjen i vrlo zanimljiv izvor za našu pomorsku povijest 17—18. stoljeća, a o njegovu autoru moći će se sigurno više kazati, kada se prouči čitav sačuvani arhiv obitelji Balović, čiji se dijelovi nalaze u Perastu, Splitu i u Zagrebu.<sup>6</sup>

<sup>6</sup> Pregledajući Balovićevu obiteljsku arhivu, koja se nalazi u Jadranskom institutu Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti u Zagrebu, utvrdili smo ovo:

Iz jedne genealoške table sastavljene vjerojatno u početku 19. stoljeća vidi se, da je Julijev otac bio Mato Balović, koji je, kako smo utvrdili iz obiteljskih dokumenata imovinske naravi, živio oko sredine 17. stoljeća. Mato je imao 6 sinova: Martina, Ivana Kristofora, Julija, Tripuna i Marka. Ta su braća imala djece i preko njih se obitelj nastavila, samo su Julije i Marko umrli bez djece.

20. XII. 1728. potpisala su braća: Martin, Ivan, Kristofor, Tripun i Marko ugovor o diobi cjelokupne imovine, dodijelivši svakome svoj dio. U tom se ugovoru kaže, da je taj ugovor napravljen zapravo još god. 1726. kad je još bio živ i Julije, kako da se to vidi iz koncepta pisanog njegovom rukom (. . . »viventente il qn. Sig. Giulio frattello, come apparisse in scrittura di abbozzo di sua mano fatta l'anno 1726.«). Ta bilješka je bila, čini se, sastavljena 10. VIII. 1726., jer se na početku nalazi taj datum, dok je na kraju isprave prije potpisa stavljen datum 20. XII. 1728. Prema tome Julije je umro u razmaku između tih datuma.

Julijev dio iz diobe preuzeo je brat Marko 14. VI. 1730., kako se to vidi iz bilješke na jednom od primjeraka diobenog ugovora.

U drugoj jednoj ispravi od 22. VI. 1742. čita se, kako je Ana Balović, udova pok. kap. Julija Balovića, prodala svoj dio kuće u Perastu, i to onaj dio, koji je pripao pok. Juliju na temelju one diobe iz god. 1726. Kupac toga dijela je kap. Ivan Balović. Dakle Julije je imao ženu Anu, ali kako se iz one genealoške table vidi, nije imao potomaka. Međutim to nije sasvim sigurno. Naime u ispravi od 1742. spominje se i neka kćerka ove Ane Balović. To bi doduše mogla biti njezina kćer i iz drugog braka, ali ne možemo sa sigurnošću tvrditi.

Nadalje smo u obiteljskom arhivu našli i 7 dokumenata, koji se odnose na Julija Balovića, a predstavljaju posvjedočenja (»attestato«) izdana mu od zapovjednika mletačke flote o Julijevim zaslugama i hrabrosti u raznim akcijama te flote. Evo ih kronološkim redom:

a) 19. I. 1698. Alvise Priuli »governatore straordinario delle navi in Golfo« u vodama Splita, na brodu »Aquila Reale« izdaje posvjedočenje, da je Julije Balović bio u službi na peraškom brodu »Santa Croce«. To je bio brod kap. Vicka I. Bujovića, a opremila ga je peraška općina i dala kao pojačanje mletačkoj floti na Jadranu, za održanje sigurnosti plovidbe. Julije je bio na tom brodu . . . »incaricato d'ufficio di scrivano, et nella Nautica porto il peso di sotto Pilotto«. Tu se kaže, da je pokazao veliku umješnost u službi, a uz to, pošto je on »molto perito d'armamenti«, da je u svim sukobima pokazao svoju vrijednost, naročito da je to pokazao prošle godine u mjesecu ožujku u borbi »nella Rada di Durazzo« s jednim velikim i dobro oružanim tripolitanskim brodom i s jednom ulcinjskom tartanom, kada je neprijatelj pobjeđen, a Julije dobio »una moschetta- ta nel piede«.

b) 24. VIII. 1703. Marc' Antonio Diedo »almirante e cap. delle navi«, na Krfu, sa svog broda »Ercole«, posvjedočuje, kako je općina peraška dala svoj udio mletačkoj floti 2 fregate, i to »Sant' Antonio« i »Aquila Reale« u lipnju 1701. Julije Balović da je bio ukrčan na »S. Antonio« »con ofitio di capitano tenente«. Pokazao je svu savjesnost u službi i hrabrost, zarobivši 2 tripolitanske gusarske tartane u luci Drač, pa nastavlja . . . »come nella Nautica molto pratico nell'esser (! ?) questi Mari. Scortando bastimenti mercantili dall'insidie da barbari



Na kraju donosimo Balovićev rječnik:

Italiano — Slavo - Ilirico

In nome — U ime  
Padre — Ottaz  
Figliolo — Sin  
Spirito — Duh  
Santo — Sveti

Talian — Lattinin  
Slavo — Harvat  
Greco — Gark  
Albanese — Arbanas  
Turco — Turcin

Domenica — Nediegia  
Lunedì — Ponedioĝnik  
Martedì — Uttornik  
Mercoledì — Srieda  
Giovedì — Četuartak  
Venere — Pettak  
Sabato — Subotta

Madre — Matti  
Figlia — Kchi  
Fratello — Bratt  
Sorella — Sestrā  
Barba — Dondo

Italiano — Slavo - Ilirico

Zio — Striz  
Amia — Tetka  
Cogniato — Cugniado  
Genero — Zett

Anno — Godiste  
Mese — Miesez  
Gennaro — Sicagn  
Febrero — Vegliaca  
Marzo — Vlaxak  
Aprile — Listonos  
Maggio — Seibagn  
Zugnio — Lipagn  
Luglio — Ilinstak  
Agosto — Kolovoz  
Settembre — Rui  
Ottobre — Listobad  
Novembre — Studeni  
Dicembre — Prosienez

Anno — Godiste  
Tempo — Godina  
Mese — Miesez  
Giorno — Dan  
Notte — Noch  
Mattina — Uttro

corsari, sospirando sempre altri incontri per sacrificarsi vittima per le pubbliche glorie, senza risparmio della vita dandosi conoscere degno di maggior posto».

c) 25. I. 1707. Alvise Priuli »conte di Curzola e sua giurisdizione«, izdaje posvjedočenje u Korčuli, kako se istakao Julije Balović sa svojom tartanom »S. Christoforo« u vodama otoka Torcola, u sukobu sa »Ellel Paza Dolcignito«. Taj je gusar nanio velike štete po Kvarneru i Dalmaciji, te je i u Torcoli napao trabakul »paruna« Ante Lazarina iz Silbe natovaren robom za Mletke. Ovomu Ellel-paši se pridružio i Zelen-aga sa svojom još većom tartanom, koji je s tartane paruna Mata Lazari iz Kotora uzeo »un grosso capitale et un pacchetto di lettere di publico dispazo«, Balović je Turke prisilio da vrate sve uzeto i osigurao mirno putovanje spomenutim brodovima. O toj uspješnoj intervenciji i odlučnosti, kojom je izvedena, izdaje mu se ovo posvjedočenje...

d) 12. VII. 1715. Lorenzo Bragadin, zapovjednik mletačke flote na Krfu, izdaje posvjedočenje. Kod otoka Sasena mletačka flota je počela progoniti dvije ulcinjske »galeote«, koje su se sakrile u Porto novo d' Albania, gdje su uhvaćene. Dok su vođeni izvidi protiv njih, Julije Balović je čuvao ulaz u luku. U cijelom tom pothvatu pokazao je mnogo vrlina, umješnost u službi, poznavanje luka i obala, te ga se zbog takve službe najtoplije preporuča.

e) 19. III. 1716. Daniel Dolfin, glavni zapovjednik mletačke flote, na Krfu, posvjedočuje: Da je u nedavnom ratu Venecije s Turskom Perast dao 11 ljudi, koji su na čelu s Julijem Balovićem učestvovali u mletačkoj floti. Trojica od njih

Serra — Večer  
 Hora — Ura  
 Momento — cas  
 Iddio — Bogh  
 Vergine Maria — Dievizza Maria  
 Sposo — Mux  
 Constorte — Xenna  
 Zerman — Brattuiced  
 Parente — Rogiak  
 Amico — Priategl  
 Vito — Hrana  
 Vivanda — Jestivo  
 Pan — Kruh  
 Vino — Vino  
 Acqua — Voda  
 Acqua di Vitta — Rakia  
 Formagio — Sir  
 Oglio — Uglie  
 Carne — Messo  
 Fava — Bob  
 Verze — Zeglia  
 Buttiro — Maslo  
 Cesare — Grah  
 Lente — Lechia  
 Risi — Oriz

Orzo — Opak  
 Faxoi — Faxola  
 Magniarola — Modulla  
 acceto — osto, quassine  
 Farina — muka olli brascno

Formento — Scenizza  
 Formenton — Golopud  
 Sorgo — Sierak  
 Scegala — Arx  
 Miglio — Prossio  
 Orzo — Jecam  
 . . . . — Ovvas  
 Vovi — iaia  
 . . . . — . . . .

Arme — Oruxie  
 Spada — mac  
 Schioppo — Puska  
 Sctillo — Sctillet  
 Picca — Koppiè  
 Lanza — Suliza  
 Pestola — Pistola  
 Coltello — Nox  
 Simiterza — Sabglia; korda  
 Piombo — Olovo

su poginuli. Odaje se priznanje njihovoj hrabrosti i vjernoj službi u ratu s Turcima, a u prvom redu kap. Baloviću.

f) 20. VIII. 1718. Andrea Pisani, glavni zapovjednik mletačke flote, na Krfu, posvjedočuje hrabrost, snalazljivost i zasluge Julija Balovića u operacijama kod Vonize i Prevese.

\* \* \*

O Juliju Baloviću pisao je A. Milošević u Hrvatskoj enciklopediji, te među ostalim veli: Sačuvala nam se njegova kronaka peraška i njegovom rukom prepisana Palmotićeve Danica (1692.), te tri sveska pjesama, koje je spjevao na hrvatskom jeziku, u narodnom stilu.

Balovićevu kronaku perašku koristio je Srećko Vulović za svoju knjižicu »Gospa od Škrpjela — povjestne crtice o čudotvornoj slici Blažene djevice od Škrpjela i njenom hramu na otočiću prema Perastu«, Zadar 1887.

Palmotićeve Danicu Julije Balović je prepisao »... na kontomatiu u Mlecima na XVI mjeseca Vegliace a godišta 1692«, kako je vlastitom rukom na tom rukopisu zabilježio.

Nadalje smo iz Perasta dobili ove podatke: U Matičnoj knjizi rođenih nadžupničkog ureda u Perastu, knjiga I. strana 30., pod rednim brojem 10, stoji zabilježeno: »Julije Balović zakoniti, sin Matije i Ane Balović, rodio se u Perastu na 24. (dvadesetčetvrtog) ožujka 1672. godine (tisućušeststotina sedamdeset i druge); bio je kršten od Dn Ivana Butirića. Kumovali su mu Marko Vinko Tomova Martinović i Jelena žena Toma Martinović«.

Umro je u Perastu na 10. rujna 1727. godine.



Polvere — Prah  
 Manera — Siekira  
 Cannon — Lumbarda  
 Morter — Putar  
 Bomba — Bomba  
 Mina — Mina  
 Mondo — Sviet  
 Reame — Kraglievina  
 Contea — Banovina  
 Città — Grad  
 Paese — Miesto  
 Casa — Kuchia  
 Villa — Sellò  
 Cassa — Scrignia  
 Oggi — Danas  
 Diman — Siutra  
 Posdiman — Preko sutra  
 A Jeri — ucer  
 Sano — Zdrav  
 Malado — Bollan  
 Chiesa — Carqua  
 Tella — Platno  
 Camisa — Koscuglia  
 Zipon — Koret  
 Bragoesce — Gachie  
 Calce — Biecv  
 Scarpe — Postolè  
 Panno — Svitta  
 Filado — Bumbak  
 Schiavina — Biegl  
 Felsada — Vellenza  
 Seda — Svila  
 Damasco — Damascak  
 Raso — Raz  
 Capello — Klobuk  
 Beretta — Baretta  
 Turbante — Tumban  
 Tamberlucco — Kuntosc  
 Cabana — Dolama  
 Vesta — haglina  
 Capotto — Camban  
 . . . . .  
 Oro — Zlato  
 Argento — Srebrò  
 Rame — Mied  
 Fero — Gvozgie

Azal — Arzo  
 Anguzine — Nakovan  
 Stagnio — Kossiter  
 Piombo — Olovo  
 Bronzo — Bronza  
 Latton — Lattun  
 Banda — Lamma  
 Matto —  
 Saccio — Miran  
 Pazzo — Mahnit  
 Prudente — Mudaraz  
 Tempo — Godina  
 Vento — Viettar  
 Bonazza — Bunazza  
 Piogia — Daxd  
 Tempesta — Grad'  
 Sol — Sunze  
 Luna — Mieseze  
 Stelle — Zviezde  
 Sereno — vedro  
 Nevoloso — oblacno  
 Nevoli — oblaci  
 Caligo — . . . . .  
 Lampi — Sievagnie  
 Tuoni — Gromovi  
 Creatura — stvoregnie  
 L'uomo — Coviek  
 Donna — Xenna  
 Giovine — Mladich  
 Giovina — Mladizza  
 Donzella — Dievizza  
 Putto — Diete  
 Putta — Dievoika  
 Membri — . . .  
 Testa — Glava  
 Viso — Ligze  
 Occhi — očçi  
 Orecchj — Usci  
 Mustachj — Barzi  
 Cavei — Kosse  
 Bocca — Usta  
 Denti — Zubi  
 Lingua — Jezik  
 Parba — Brada  
 Petto — Parsi  
 Mani — Ruke



Cuor — Sarze  
 Coste — Rebrà  
 Detta — Parsti  
 ongie — nokti  
 Comio — lakat  
 sangue — karv,  
 . . . . — miscizza  
 . . . . — xille  
 Ventrame — Uttroba  
 Figato — Jetra  
 Milza — Sgliezina  
 curadella — pikat  
 polmon — Pluchia  
 Panza —  
 Fiel — xuc  
 Budei — crieva  
 Cervello — Moxdani  
 Fronte — cellò  
 naso — nos  
 . . . . — noxdre  
 Ziglie — obarve  
 palpriere — trepavizze  
 Masella — uilizze  
 Labri — . . . .  
 Coppa — Vurat  
 Gola — garlo  
 Stomaco — oxiciza  
 Gambe — noghe  
 piedi —  
 . . . . — listi  
 . . . . — Cgliani  
 Zenochij — koglieno  
 Cosse — Bedre  
 Schena — Schina  
 Spalle — plechia  
 — pazuho.  
 Frutta — Vochiè  
 Uva — Grozdie  
 Pomi — Jabuke  
 Peri — Kruske  
 Nosi — Orassi  
 Maroni — costagni  
 chuchumari — Krastavzi  
 persighi — prasque  
 Fighi — Smoque  
 Carubbi — Rogaci  
 Olive — Masline

noselle — Lescgnizi  
 Ceriese — Tresgnie  
 More — Murve  
 Mellon — Pippun  
 Anguria — Dignia  
 Artichiochi — artichiochi  
 Fraule — Sulizze  
 Viscole — visgnie  
 Susine — Slive  
 pomo granato — Scipak  
 aranza — naranca  
 Limon — Lemun  
 cedro — çettrun  
 . . . — muscmula  
 armelini — antiferze  
 Fiori — Cviechie  
 Rosa — Ruxa  
 Ziglio — Lier  
 Garofolo — Garofò  
 Gelsamin — cemin  
 Viola —  
 — Sumbul  
 narciso —  
 Cusinar — varit  
 Rosto — pecenò  
 Lesso — . . . .  
 Cotto — varenno  
 Infermo — nemochian  
 Ciecho — Sliep  
 Orbo — chiorav  
 Mutto — niem  
 Sordo — Gluh  
 Ferido — Ragnien  
 Morto — Martav  
 Malado — nemochian  
 Vivo — xiv  
 morto — martav'  
 Zunfo — Kgliast.  
 fuoco — ogagn  
 fumo — dim  
 carbon — uglienglie  
 Bronca — xerava  
 cenere — peppeo  
 Stizza — glavgnia.  
 Bestisme — Xivotinna  
 Manzo — Govedo



Vacca — Krava  
 Vedello — Tellè  
 Buffalo — Bivo  
 Agniello — Jaghgnie  
 Cavra — Koza  
 Cavretto — Kozlè  
 Luppo — Vuk  
 Rizzo — Jex  
 Cavallo — Kogn  
 Leon — Lav  
 Can — Pass  
 Volpe — Lisizza  
 Zacali — Çacalli  
 Gatto — Macak  
 Azino — Tovar  
 Porcho — Prassaz  
 Lievro — Zec  
 cervo — Jeglien  
 cervo — Kossutta  
 Orso — Megied  
 peccora —  
 mulo —  
  
 Erba — Trava  
 Fenocchio — Morac  
 Verze — Zeglie  
 Capuzzi — Glavat  
 Spinacchi — Blitva  
 persemolo — pettrussin  
 Lattughe — Lochiche  
 Malva — Sgliez  
 cikore — çikora  
 Sparisi — Sparozi  
 anetto — kopar  
 Salvia —  
 viola — violiza  
 menta — mettviza  
 perteneggie — marca  
 Zucche — tique  
  
 Alesso — vareno  
 Cotto — chuhano  
 Rosto — peccenò  
 Stufò — zadusceno  
 fresco — . . . . .  
 crudo — sirovò  
  
 Zievola — cipula  
 Agio — çessan

Scalogne — Scalogna  
 Porri — por  
  
 . . . ? — . . . ?  
 Gallina — Kokosca  
 Gallo — Kokot  
 polastro — piple  
 Dindio — Indiana  
 Occa — Guska  
 Anara — Patka  
 Coccal — Galeb  
 Colombo — Golub  
 Struzzo —  
 Corvo — Orroo  
 Gova — Gavran  
 Parnise — Jarebizza  
 Fasano —  
 quaglie — vranne  
 Rondinella — lastovizza  
 Rosindial — Slavich  
 calandra —  
                   beccafigo  
 Tortora —  
 Pavone — Paun  
  
 Collori — masti  
 . . . . — Sciareno  
 Bianco — Bielo  
 Rosso — Zarglieno  
 Negro — Czarnò  
 Zallo — Xuto  
 Turchin — modro  
 Verde — Zelenò  
 Lattao — Plavo  
  
 Stagion . . . . .  
 Inverno — zima  
 Istà — Glietto  
 Primavera — Progliechie  
 Autuno — Jessen  
  
 Arboro — stablò  
 Legna — Darvà  
 Rovere — Dub  
 Lauro — Lovoricca  
 Ellesse — Cessvinà  
 Noghera — Orah  
 Pign — Bor  
 Aricipresso — chieparis



Talpon — Topolov'  
Fogher — Buqua  
Frassina — . . . . .  
Figher — Smochov'  
Agiere — Javor  
Olmo — Briest  
Oliver — Maslina

Bono — dobrò  
Bello — Liepo  
brutto — grub  
cattivo — zlocest  
malfattor — zlocinaz  
Ladro — lupex  
robbato — ukradeno  
Scusamente — kriuchi

Diavalo — Vurag  
Pecato — grieh  
Demonio — ropast

Inferno — pakao  
Paradiso — Rai  
Cielo — Nebbo  
Terra — Zemglia  
Mare — More

Feramenta — Guozgia  
Chiodi — Çavli  
Martelo — Korach  
Tanaglia — Kliesta  
Scarpello — Glieto  
Chiave — Kgliuç  
Assa — Ascha  
Scega — Pila  
Manera — Siekira  
Trepìj — Trepigli  
Paletta — Lopatta  
Spedo — Raxagn  
Gradiglie — Gradelle  
brocca — Broche  
ganzo — Kgliùka  
Kizza — Palancha  
Zappa — mottika

Sacco — Vrechia  
pieno — punno  
vuodo — prazno

Pesse — Ribba  
Pallamida — Pallovnich  
Dental — Zubataz  
Rombo — Ronap  
Cievolo — Cipoo  
Barbon — Trigla  
Salpa — Sopa  
Thonina — Tunovina  
Boba — Buqua  
Occhiada — ucgliatta  
gò — goloch  
. . . ? — . . . . .  
Bisatti — Jeguglie  
Raza — Raxa  
Squaina — Sklach  
Grondio? — Gruj  
Morona — Murina  
Sargo — Sarak  
Scarpèna — Scarpinna  
angurigola — iglizza  
chiepe —  
Sombri — Locàrdi  
. . . . . — Scusci  
Dolfin — Piscavizza  
orade — ghinigla  
Orancin — Lubglio  
Sardella — Sarda  
anguelle — gavun  
Calamari — ulligan  
Seppe — sippe  
Folfo — hobotnizza  
Mosdron — Mosdron.

. . . . . — Obrok  
Marednda — rucak  
Disnar — obiedovat  
cenar — večerat  
zunar — postit  
magniar — iestj  
bever — pitti  
Saccio — Sitt  
famme — gladan  
penuria — glad.

Pedochi — usci  
cimisi — kimci  
— Karpussa

pulesi — buhe  
..... — .....  
Lendine — gnide.

Tamburo — Bubagn  
Ludro — Mieh  
pelle — koxa.

Tarniso — Sitto  
Crevello — rescetto.

Giovine — mladich  
Vechio — star  
soldato — junak

Pettene — cessagl  
Scuette — metlizze  
paglia — slama

Lanna — vuna  
Cerra — vosak  
Prete — pop  
Frate — fratar  
maschio — musko  
femena — xensko  
munegha — dumna  
Religioso — Redovnik

nuovo — nov'  
vecchio — starro

### PR I L O G :

Popis momčadi broda, razdijeljen u tri straže, na peraškom brodu »S. Croce« pod zapovjedništvom kap. Vicka Bujovića, koji je Balović sastavio i zabilježio u svom rukopisu na str. 73.

Nave nom.a S. Croce Cap. Vincenzo Buiovich.

Compartmto delle tre Guardie.

Gio. Zmaievich — Perasto  
Nicolò Vlatko — Stoiscich  
Piero Dragazzi — Venetia  
Anzelo Fiamengo — Fiandra  
Nicolò Grubasc — Perasto  
Vuko Tomascev' — Perasto  
Ilija Zubaz — Zubzi  
Gio. Mattkovich — Perasto  
Bare Stieppanov — Bergatto  
Georgio Vidovich — Corzola  
Giacomo di Paolo — Gravosa  
Georgio Lustizza — Lustizza  
Marco Bucchia — Perasto  
Simo Ilin — Bergatto  
Vincenzo Pastrich — Perasto  
Cristoforo Stiepanov da Bona  
Cristo Ivannovich — Budva  
Triffon Battaluscich — Perasto  
Gio. Dragazzi — Venetia  
Piero Fiamengo — Fiandra  
Petko Dabovich — Costagnizza

Stefano Morigno — Morigno  
Gio. Cozo — Gravosa  
Andrea Pastrovicchio —  
Pastrovicchio  
Florio Ballabussa — Bianca  
Luca Bullich — Trebigne  
Nicola Zagiello — Val di Nose  
Giulio Ballovich — Perasto  
Marco Ratko — Perasto  
Iseppo Tomascev — Perasto  
Triffon Maslinizza — Perast  
Gulielm Contestabile - Inghilterra  
Cristofolo Mazzarovich — Perast  
Nicolò Gallo — Gravosa  
Luca Teodo — Teodo  
Miho Vulovich — Costagnizza  
Jovan Cietkov — Orahovaz  
Vido Lalloscovich — Orahovaz  
Gio. Boglin — Perast  
Trifon Palavicin — Perast  
Vuko Veselizza — Perasto  
Jakša Petrovich



*Sopra li Cannoni in Corridore*

Capo Principale Marco Barbieri  
Miho Vulovich

Jovan Cietkov  
Vido Lalloscsev

Jakša Petrov'ich

*Per la Moschettaria à Poppè ò ove occoresse:*

Luka Bachievich.  
Andrea Ferrara.  
Andrea Zambella.

Nicolò Mattkovich  
Zuanne Petana.  
Mattio Daikov.

Simon Ilin

*Sopra li cannoni in coperta da Poppe*

Gio. Zmaievich. }  
Nicolò Vlatko } Can. 1°.  
Gio. Mattkovich. }

Vuko Tomascev }  
Nicolò Grubasc. } Can. 2°.  
Georgio Vidovich }

Angelo Fiamengo }  
Barè di Stefano } Can. 3°.  
Giacomo di Paulo. }

Iseppo Tomascev' }  
Cristo Ivannovich } Can. 4°.  
Vuko Veselizza. }

Zuanne Dragov }  
Gio. Cozo } Can. 5°.  
Petco Dabovich. }

Marco Ratko }  
Piero Fiamengo } Can. 6°.  
Stefano Morign. }

Cristofolo Mazza. }  
Nicolò Gallo } Can. 7°.  
Luca Teodo }

*Sopra l'ingegni et ove occoresse*

Vicenzo Pastrich.	Luca Zmaievich.
Piero Dragazzi.	Gio. Nicolich.
Cristoforo da Bona.	Francesco Grubasc.
Trifon Maslinizza.	Gio. Mattoscevich.
Trifon Palavicin.	Giulio Ballovich.

*Sopra la Camera alli 4 Cann. e 6 pedrere*

Trifon Battaluscich.	Andrea Pastrovicchio.
----------------------	-----------------------

*Per porger la munitione di Guerra*

Gio. Boglin.	Nicolò Zagiello.
Simo Bergatto.	Marco Bucchia.
	Gio. Nichichevich.

*Per la Moschettar à Poppe ò ove occoresse*

Stefano Stoiscich.	Nicolò Martinovich.
Gio. Stuccanovich.	Florio Balabussa.
Pietro Smechia.	Vuko Veselicin.
	Giorgio Lustizza.



## Summary

### MANUAL OF SHIPPING BY JULIUS BALOVIĆ OF PERAST

In the introduction of his article the author J. Luetić writes about the shipping of Boka Kotorska (Bay of Kotor) with a special reference to the seamen of Perast.

From all the documents dealing with the shipping of Perast among the most important is the hand-written manual entitled »Pratichae scrivaneschae« and compiled by J. Balović of Perast for the benefit of ship's secretaries in 1693. The Manual contains 118 pages including patterns of various shipping business letters (ship's papers). In addition a comparing Italian, Croatian, Greek, Albanian and Turkish dictionary begins with the page 85 of the Manual. That represents one of our very first attempts in compiling a dictionary of this type. On the last page of the Manual there is a drawing of an armed ship.

As he sailed in ships flying Venetian flag Balović wrote his Manual in Italian. He was accustomed to that language because in that period Italian was very much in use in the maritime trade all over the Mediterranean.

Balović's Manual with the variety and the contents of its shipping business letters illustrates excellently the general level of the shipping and commercial transactions of his time. This Manual is also a proof that J. Balović was a universally educated seaman and business man arisen from a well established and traditionally famous maritime community of Boka Kotorska (Bay of Kotor).

Luetić concludes that Balović's Manual is an interesting source for our maritime history of the 17th century.

The article is concluded with a complete transcription of Balović's Italo-Croatian dictionary.